

Courrier de Berne

N° 2 vendredi 26 mars 2010
88^e année

Périodique francophone
Paraît 10 fois par année

EDITO

LA LONGUE LUTTE POUR L'ÉGALITÉ

Comme chaque année depuis 100 ans maintenant, s'est déroulée le 8 mars la Journée internationale de la femme. Et comme chaque année, des voix se sont élevées pour demander à quoi sert une telle journée. Fait-elle réellement avancer la cause des femmes? On pourrait effectivement en douter, lorsqu'on voit l'actualité.

Pour la première fois depuis 1996, la différence entre les salaires des femmes et ceux des hommes est répartie à la hausse en 2008. D'après les chiffres de l'Office fédéral de la statistique (OFS), l'écart est passé de 18,9% à 19,3%, toujours en défaveur des femmes.

L'inégalité entre hommes et femmes commence même au berceau. Les parents persistent à offrir des *barbies* à leurs filles et des voitures à leurs fils, d'après Barbara Ruf, cheffe du bureau de l'égalité du canton de Berne. Mais est-ce vraiment leur faute, étant donné que les magasins perpétuent ces clichés? Les commerces continuent de proposer des produits spécialement conçus pour les filles ou les garçons: la sphère privée et domestique est valorisée pour les premières, la sphère active pour les seconds. Certains stéréotypes ont la vie dure.

La place de la femme dans la société n'a jamais été acquise, contrairement à celle de l'homme, ni dans le travail, ni dans sa vie privée. Une femme célibataire et heureuse de l'être est forcément suspecte, une mère de famille est forcément incapable de s'investir dans son travail, une conseillère d'Etat sans enfants ne devrait pas se mêler d'éducation, etc. Au XXI^e, on continue

suite page 2

SOMMAIRE

Edito	1
Le Festival international de jazz de Berne fête ses 35 ans	1-2
Parole à Reto Nause	3
Le printemps à Berne	3
Invitation à l'assemblée générale de l'ARB	4
Le mot du président	4
Conférences de l'Alliance Française	4
Line Renaud au théâtre à Berne	5
Paul Klee, sa vie, son œuvre, sa postérité	5
Brèves	6
Carnet d'adresses et activités paroissiales	7
Les rendez-vous à ne pas manquer!	8

COMME UN AIR DE JAZZ À BERNE



Le Festival international de jazz convie à Berne les noms les plus prestigieux du jazz pour la 35^e fois cette année. Aussi bien les stars consacrées que les grands de demain montreront tout leur talent pendant les 10 semaines que dure la manifestation. Rencontre avec son fondateur, Hans Zurbrügg.

Comment vous est venue l'idée de créer un Festival de jazz à Berne?

En 1975, en Suisse, il n'y avait que le Festival de jazz de Montreux. J'ai eu envie de créer un Festival qui soit plus traditionnel et plus intime que Montreux. Une manifestation qui ne s'adresse qu'aux amateurs de jazz. A cette époque, je possédais un club de jazz depuis 15 ans déjà.

Le Festival fête ses 35 ans cette année. Organisez-vous quelque chose de spécial à cette occasion?

Nous gardons le même concept que les autres années avec ceci de différent: la première soirée, celle du samedi 13 mars, est consacrée au passé. Elle s'intitule « Remembering 1976 » et a lieu au Kursaal, comme la toute première édition du Festival. C'est la séquence nostalgie. La dernière semaine du Festival est consacrée à l'avenir, et s'intitule d'ailleurs « Future ». Six jeunes talents américains du jazz, âgés de 19 à 20 ans, viendront

Changements d'adresse:
Association Romande de Berne
3000 Berne

AZB
3001 Berne

DR. NOYER
PHARMACIES

Les pharmacies à Berne à votre service

Apotheke Dr. Noyer
Marktgasse 65
3011 Bern
031 326 28 28
apotheke@drnoyer.ch

Filiale Marktgass-Passage
Marktgass-Passage 3
031 326 28 10
passage@drnoyer.ch

Internationale Apotheke
Waisenhausplatz 21
031 311 15 81
mail@interpharm-swiss.ch

Filiale Schuplatzgasse «Pfötli»
Schuplatzgasse 7
031 326 28 15
schau@drnoyer.ch

Haafsche Apotheke
Marktgasse 44
031 313 17 17
haafsche-apo@drnoyer.ch

conseils individuels
Marktgasse 65, 3011 Bern
Tél. 031 326 28 28
E-Mail: apotheke@drnoyer.ch



COMME UN AIR DE JAZZ À BERNE

jouer au Marians Jazzroom. Et entre ces deux événements, nous accueillons les meilleurs musiciens du moment, chacun dans un registre différent qui va du blues au jazz contemporain. Nous avons aussi une tente à disposition des étudiants en jazz, pour qu'ils puissent venir y donner des concerts.

Le Festival existe depuis 35 ans. Quel est le secret de son succès?

Contrairement à Zurich, Genève ou Montreux, nous avons à Berne une scène de jazz toute l'année, grâce au club Marians Jazzroom qui existe depuis plus de 40 ans. Et cela à une grande influence. Les amateurs de jazz viennent déjà régulièrement à Berne toute l'année. Le Festival de jazz est le point culminant. Une autre raison de notre succès est que le comité qui organise la manifestation travaille bénévolement. A Montreux, c'est plutôt du business.

Quelles sont les têtes d'affiche cette année?

Dianne Reeves, McCoy Tyner, Chucho Valdés et Allen Toussaint. Ce sont les quatre musiciens les plus connus.

Ces musiciens viennent de Cuba et des Etats-Unis. Est-ce difficile de les faire venir à Berne?

Non, ce n'est pas difficile car Berne est connue dans le monde du jazz.

D'après vous, qu'est-ce qu'un bon jazzman (ou jazzwoman)? Quelles qualités doit-il avoir?

D'abord une personnalité. Ensuite, il doit être capable de communiquer sa passion au public. Un musicien qui joue pour lui-même n'aura pas de succès. Vous savez, le jazz est une langue. Un Australien, un Japonais et un Français qui jouent ensemble du jazz peuvent se comprendre sans parler.

On a l'impression que le jazz s'adresse à un public particulier. Qu'en pensez-vous? Est-ce vraiment pour tout le monde?

Non, c'est une musique qui s'adresse clairement à un public particulier. Il y a 5 ou 6 ans, j'ai fait un sondage dans toute la Suisse, et d'après le résultat, seul 15% des gens s'intéressent au jazz. La faute à la télévision et à la radio, qui préfèrent investir de l'argent dans des shows comme « Music Star », où le niveau est déplorable.

En quoi votre Festival est différent de celui de Montreux?

A Berne, ce ne sont que des musiciens de blues et de jazz qui se produisent sur scène. Montreux présente beaucoup d'autres genres de musique, comme le rock ou le reggae par exemple.

Comment voyez-vous le Festival dans 10 ans?

Je ne sais pas. Dans le jazz, il ne faut pas penser que tout va continuer comme avant. C'est une musique jeune et les pionniers du jazz sont tous morts. Pour la génération actuelle, il est difficile de continuer sur le chemin créé par des génies, et il est presque impossible de créer quelque chose de neuf. De plus, les jeunes musiciens n'ont plus le soutien des grandes maisons de disques.

■ Propos recueillis par Christine Werlé

E D I T O

suite de la page 1

de juger une femme sur les apparences: elle est soit trop maquillée, soit pas assez, soit trop à la mode, soit trop négligée.

Si la Journée internationale de la femme ne fait pas beaucoup évoluer les mentalités, elle a au moins le mérite de nous informer sur les progrès réalisés dans la longue lutte pour l'égalité des sexes. Faisant œuvre de pionnier, le canton de Berne a par exemple lancé l'année dernière un programme informatique, le logiciel Logib, qui doit permettre aux entreprises d'analyser elles-mêmes leurs salaires.

Le logiciel a d'abord été testé dans l'administration cantonale bernoise, et a révélé, ô surprise, des inégalités salariales entre hommes et femmes. Logib devait ensuite être testé en entreprise, mais une motion du Grand Conseil bernois a stoppé net le projet. D'après le texte de la motion, Logib représente trop de paperasses pour les entreprises qui, à l'heure actuelle, doivent se préoccuper en premier lieu de la crise. Soit.

Tenace, le Bureau de l'égalité du canton de Berne n'a pas dit son dernier mot. Il entend remanier le projet pour le soumettre à nouveau au Grand Conseil. Quand on vous disait que l'égalité était une lutte de longue haleine.

Christine Werlé

BILLETS:

« INNERE ENGE »,
ENGESTRASSE 54, BERNE,
DU LUNDI AU VENDREDI,
DE 12H00 À 14H00.
OU SUR WWW.STARTICKET.CH
OU PAR TÉLÉPHONE AU
0900 325 325 (CHF 1,19/MIN)



Grâce au **service de nuit**, nous sommes à votre disposition 24h/24.

La meilleure hospitalisation est à domicile


S P I T E X
Assistance et soins à domicile

SPITEX BERN, téléphone 031 388 50 50, www.spitex-bern.ch

PAROLE

Le sentiment d'insécurité a augmenté en ville de Berne pour la première fois depuis 27 ans. La votation du 7 mars dernier en est le reflet. Les Bernois ont accepté à 54% d'augmenter le nombre de patrouilles de policiers à pied. Parole à Reto Nause, conseiller municipal bernois PDC en charge de la sécurité.



« IL N'Y A PAS PLUS DE VIOLENCE. EN REVANCHE, C'EST L'INTENSITÉ DE LA VIOLENCE QUI A CHANGÉ »

Les Bernois ont préféré le contre-projet de la Ville à l'initiative « Pour une ville de Berne plus sûre ». Comment expliquez-vous ce choix ?

L'initiative demandait d'augmenter le nombre de patrouilles de policiers à pied à 45'000 heures par an. Mais cette initiative a été lancée du temps de la bonne conjoncture et il n'y avait alors pas encore de programmes d'économies. Le contre-projet était plus modeste puisqu'il proposait d'augmenter le nombre de patrouilles de policiers à pied à 20'000 heures par an. Et cela, nous pouvons le financer. La Ville paie chaque année 30 millions de francs pour la police. Avec l'acceptation du contre-projet, nous paierons 32,2 millions.

La ville de Berne est-elle réellement devenue moins sûre ?

La ville de Berne est sûre, mais la votation du 7 mars est un signal fort pour plus de sécurité. C'est la première fois depuis 27 ans que le sentiment d'insécurité augmente.

Ce sentiment d'insécurité est-il lié à une augmentation des délits et des agressions ?

Non. Les délits et les agressions n'ont pas augmenté à Berne depuis 4 ans. Il n'y a pas plus de violence. En revanche, c'est

l'intensité de la violence qui a changé. Il y a 7 ans en arrière, lorsque l'un des protagonistes d'une bagarre tombait par terre, on le laissait là. Aujourd'hui, même à terre, on continue de le frapper jusqu'à lui infliger des blessures graves. Ce sont des rapports de l'Hôpital de l'Île qui le montrent. Mais ce phénomène n'est pas particulier à Berne. On le retrouve dans toute la Suisse.

Quel groupe de personnes pose problèmes ?

Ce sont les jeunes de 14 à 20 ans. Ils boivent de l'alcool le week-end et déclenchent des bagarres, entre minuit et 05h00 du matin. Mais il faut préciser qu'il s'agit d'une minorité.

Dans quels quartiers la police va-t-elle concentrer ses efforts ?

Dans l'Aarberggasse, la Schützenmatte et la Grosse Schanze.

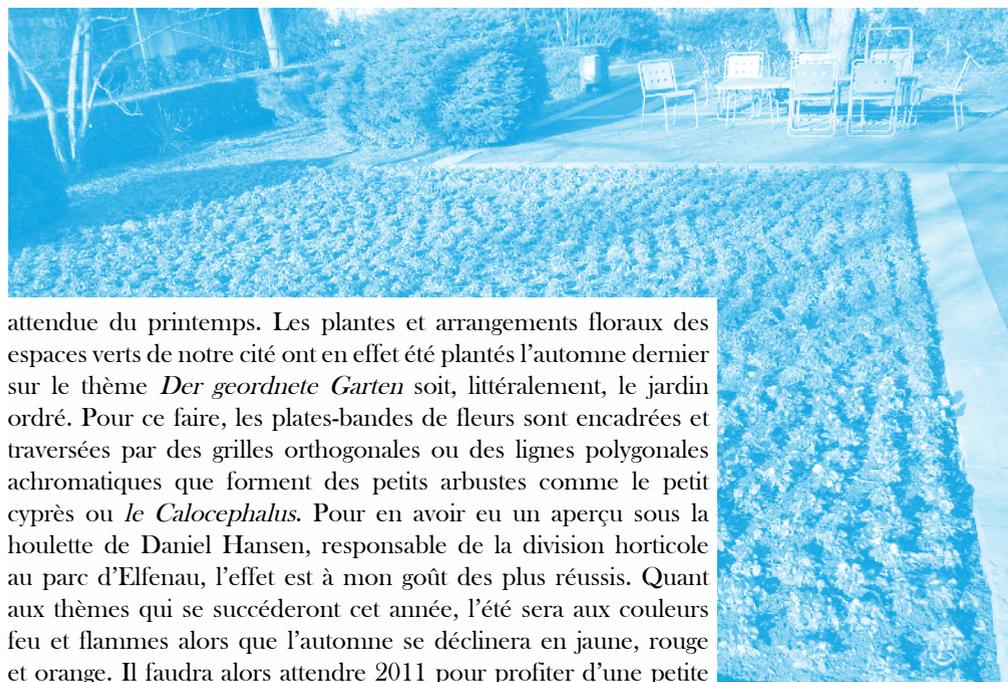
La gare n'est en revanche plus une zone à risques ?

Non. Depuis la rénovation, il n'y a plus de problèmes. On ne rencontre plus de drogués à la gare. La consommation de drogue a en revanche augmenté à la maison et dans les locaux à injection. Mais il n'y a plus de scène ouverte de la drogue à Berne.

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*

COMPOSITIONS FLORALES URBAINES

À l'inverse de ses consœurs citadines romandes comme Genève, Lausanne ou Neuchâtel, la ville de Berne n'a pas de jardin anglais. Cette mode venue d'Outre-Manche au cours du XIX^e siècle, à l'époque de la montée en puissance de l'industrialisation et de l'urbanisation, n'a pas pris racine sur les bords de l'Aar. Ce qui n'empêche pas que les espaces verts ne manquent pas dans notre cité, grâce notamment aux nombreuses rives et talus qui jalonnent les méandres de la rivière. Mais saviez-vous que l'on ne dénombre pas moins de treize parcs en ville de Berne, le dernier-né étant sorti de terre aux abords de Westside ? Si l'on traverse ou l'on longe assez souvent les plus connus et les plus grands de ces parcs comme ceux de la Kleine Schanze ou encore du Rosengarten, d'autres restent plus discrets car un peu en retrait des axes fréquentés. Je veux parler de ceux sis à Viktoriaplatz et à la Falkenplatz. Tous ces parcs ont toutefois quelque chose en commun : un thème floral choisi pour chaque saison. En effet, si Genève a son sautier, personnage qui, depuis plus de 200 ans, a pour tâche de déterminer le début du printemps en guettant l'apparition du premier bourgeon sur le marronnier officiel, la Stadtgärtnerei de Berne, que l'on pourrait désigner en français comme le service des parcs et promenades, se veut de souligner les changements de saisons en choisissant un thème sur la base duquel les ornements floraux seront réalisés. Tous les deux ans, un groupe de travail du service des parcs et promenades se réunit pour choisir un thème par saison florale et tente de concrétiser sur le papier l'idée générale qui doit s'en dégager, puis le décrit et le précise sous la forme de directives à l'adresse des responsables des différents parcs. Les plantes sont ensuite commandées à la centrale horticole d'Elfenau qui s'occupe de l'ensemble de la production verte de la ville, la réalisation sur le terrain incombant à chaque responsable de parc et à son équipe. De l'éclosion de l'idée à la fleur éclose, il se sera ainsi écoulé presque une année. Si les couleurs d'automne avec le thème *Indian summer* étaient à la fête dans les plates-bandes bernoises vers la fin de l'été dernier, c'est l'ordre qui devrait régner sur celles-ci à la venue tant



attendue du printemps. Les plantes et arrangements floraux des espaces verts de notre cité ont en effet été plantés l'automne dernier sur le thème *Der geordnete Garten* soit, littéralement, le jardin ordonné. Pour ce faire, les plates-bandes de fleurs sont encadrées et traversées par des grilles orthogonales ou des lignes polygonales achromatiques que forment des petits arbustes comme le petit cyprès ou le *Calocephalus*. Pour en avoir eu un aperçu sous la houlette de Daniel Hansen, responsable de la division horticole au parc d'Elfenau, l'effet est à mon goût des plus réussis. Quant aux thèmes qui se succéderont cet année, l'été sera aux couleurs feu et flammes alors que l'automne se déclinera en jaune, rouge et orange. Il faudra alors attendre 2011 pour profiter d'une petite note ludique avec le thème du Mikado ou encore hollandaise avec les anneaux de tulipes.

Aussi, la prochaine fois que vous traversez un parc, ralentissez l'allure, prêtez attention aux plates-bandes et admirez le résultat du labeur de toute l'équipe des parcs et promenades qui souligne en couleurs et en forme les espaces verts de notre cité.

■ *Nicolas Steinmann*

Pour les personnes désireuses de partir à la découverte des parcs de la ville, plus particulièrement de celui de l'Orangerie à Elfenau, une visite guidée en français sera organisée en mai prochain. Les personnes intéressées peuvent s'annoncer auprès de Nicolas Steinmann, T 079 743 47 16 ou par courriel à tico@hispeed.ch. La date définitive sera arrêtée ultérieurement, en fonction des inscriptions.

INVITATION À L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Jeudi 6 mai 2010, 18h00, au restaurant Mappamondo,
Länggassstrasse 44, 3012 Berne

ORDRE DU JOUR

1. Procès-verbal de l'assemblée générale du 7 mai 2009.

Le procès-verbal peut être consulté sur le site Internet
<http://www.arb-cdb.ch/arb/acualites/12> ou obtenu auprès de
M. Jean-Pierre Javet (Niesenweg 4, 3012 Berne ;
jean-pierre.javet@bluewin.ch; T 031 302 14 36)

2. Rapport du président

3. Révision partielle des statuts, adoption.

Proposition : compléter l'article 4.3.4 des statuts actuels, qui a trait
aux tâches et compétences du comité, par un nouvel alinéa ayant
la teneur suivante : « Chaque membre du comité reçoit cinq
exemplaires de l'organe d'information ». Il s'agit d'une mesure
nécessaire pour une question de coût de la distribution postale.

4. Comptes 2009 et budget 2010

5. Elections

6. Proposition de révision totale des statuts :

discussion et approbation.

Le projet de révision totale des statuts peut être consulté sur le site Internet
<http://www.arb-cdb.ch/arb/acualites/7> ou obtenu auprès de M. Jean-Pierre
Javet (Niesenweg 4, 3012 Berne ; jean-pierre.javet@bluewin.ch; T 031 302 14 36)

7. Divers

Un modeste repas est prévu à l'issue de l'assemblée. Il sera
entièrement à la charge des participants (le prix sera de 26 francs).
En revanche, les boissons consommées durant la partie administrative
seront prises en charge par l'ARB.

CONFÉRENCES DE L'ALLIANCE FRANÇAISE

« NIETZSCHE, STERNE, WAGNER : UN TRIO D'ESPRITS LIBRES » PAR CÉCILE GUILBERT

**Mardi 13 avril 2010 à 20h15, l'Alliance française reçoit
l'essayiste, romancière et critique littéraire Cécile
Guilbert, lauréate du prix Médicis Essai pour *Warhol
spirit*, en 2008.**

Qu'ont en commun le romancier et pasteur britannique
Laurence Sterne (1713-1768, auquel C. Guilbert a consacré son
essai *L'écrivain le plus libre*), le philosophe Friedrich Nietzsche
(1844-1900), auteur de *Humain, trop humain* et le musicien-poète
Richard Wagner (1813-1883)? Peut-être le fait que tous trois se
sont laissé guider par le pressentiment d'une « logique » humaine
qui les dépassait et aux exigences de laquelle ils ont subordonné
tout leur travail, sans souci d'impératif moral ou de société.

Faut-il réinsuffler du sens et de la pensée dans les arts en général, et
la littérature en particulier pour retrouver un tel état d'esprit ?

■ Robert Fillon

LE MOT DU PRÉSIDENT

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU 6 MAI 2010 : VOULONS-NOUS RENOUVELER L'ARB ?

L'assemblée générale 2010 de l'Association romande de Berne
(ARB) aura lieu le 6 mai prochain. En plus des points figurant
traditionnellement à l'ordre du jour, il s'agira de discuter et, le cas
échéant, d'approuver provisoirement de nouveaux statuts

Il y a plusieurs années déjà, des démarches ont été entreprises
pour donner à l'ARB le caractère d'une société faîtière. Un grand
nombre de séances, rencontres et débats ont eu lieu, et l'assemblée
générale en a discuté à plusieurs reprises. Toutes les associations
concernées ont été invitées à s'exprimer et nombre d'entre elles
se sont prononcées. A chaque fois, le comité a été encouragé à
poursuivre sur la voie choisie et à présenter rapidement un projet de
réalisation. Mais lorsqu'il y a eu des étapes à franchir, mes collègues
et moi-même avons dû nous demander si notre projet suscitait
véritablement de l'intérêt. En effet, soit il n'y avait aucune réaction,
soit les mêmes questions exprimant un certain scepticisme, voire
de la crainte, étaient posées. Beaucoup de temps et une grande
quantité d'énergie ont été consacrés à ce projet, dont la réalisation
a été annoncée publiquement à diverses reprises.

Le comité de l'ARB estime qu'il est temps de passer aux actes.
Un projet de nouveaux statuts, revu et corrigé en fonction des
remarques formulées jusqu'à l'automne dernier dans le cadre de
diverses procédures de consultation, sera proposé à l'assemblée
générale. Il s'agira de la dernière possibilité d'en discuter et d'y
apporter des modifications. Le projet qui, le cas échéant, en
ressortira sera envoyé aux sociétés qui ont manifesté leur intérêt,
de manière qu'elles puissent prendre une décision formelle. C'est
donc lors d'une assemblée générale future que l'ARB devra à son
tour prendre une décision formelle.

Vous l'aurez compris : le 6 mai prochain, ce sera, d'une certaine
manière, l'avenir de l'ARB qui sera en discussion. N'hésitez pas à
vous procurer le texte qui sera mis en discussion (cf. détails dans la
convocation qui paraît sur la présente page).

A côté de cela, le comité de l'ARB propose une révision minimale,
mais urgente des statuts actuels. Purement formelle, cette révision
nous permettra peut-être de profiter plus longtemps du tarif postal
subventionné applicable aux périodiques d'associations.

Je me réjouis déjà de pouvoir vous saluer à l'occasion de notre
assemblée générale du 6 mai 2010.

Michel Schwob

INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

Courrier de Berne (CHF 35.- an)

Association romande de Berne (ARB, ind. CHF 50.-, couples CHF 65.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Nom(s), prénom(s): _____

Rue: _____

NP Localité: _____

Téléphone(s): _____

Courriel: _____

Signature: _____

Je fais mes paiements par internet et accepte de recevoir les factures et bulletins de cotisations par courrier électronique

A renvoyer à Association romande de Berne, 3000 Berne ou envoyer les données correspondantes à admin.cdb@arb-cdb.ch

**Courrier
de Berne**

N° 2 vendredi 26 mars 2010

Site internet
de l'Association
romande de Berne:

www.arb-cdb.ch

LINE RENAUD EN TOURNÉE À BERNE

La recette de son succès ? Avec 65 ans de carrière, Line Renaud, 82 ans, s'entête à dire « pourquoi pas ? » et non « à quoi bon ? ». Très chère Mathilde, la pièce d'Israël Horowitz dans laquelle elle interprète le rôle principal, en tournée depuis début 2009 après 60 représentations au théâtre Marigny de Paris, sera jouée au théâtre de la Ville de Berne lundi 26 avril à 19h30.

Née dans le nord de la France dans un foyer modeste, Jacqueline Enté est depuis l'enfance une inconditionnelle de Loulou Gasté, un compositeur de chansons très en vogue à l'époque. Elle les chante déjà sur Radio Lille quand, à 16 ans, elle obtient un engagement au fameux music-hall des Folies Belleville. La même année, elle rencontre Loulou son idole qui décide de faire d'elle une vedette. En 1950, après une tournée en Europe et un triomphe à l'ABC, ils se marient. Elle débute ensuite une carrière cinématographique et fait ses premières apparitions dans des shows télévisés aux Etats-Unis. Elle se produit

partout au monde et revient donner des représentations au Moulin Rouge. Elle mène deux revues au Casino de Paris, se rend en 1968 à Las Vegas pour une série de spectacles dont elle assure aussi la direction artistique, crée en France un show à l'américaine puis revient au Casino. Il faut attendre 1981 pour la voir apparaître au théâtre dans *Folle Amanda* de P. Barillet et J-P Grédy. Dès lors, elle fait, entre divers tournages pour le cinéma et la télévision, des apparitions régulières sur les planches, comme dans *La visite de la vieille dame* de F. Dürrenmatt en 1995.

Aux côtés de Samuel Labarthe (dont on se

souvent de la lecture à l'Alliance française en 2008) et de Raphaëline Goupilleau, Line Renaud incarne Mathilde, une femme de 88 ans qui voit un jour débarquer dans son appartement parisien en viager un Américain paumé, venu prendre possession des lieux dont il a hérité. « La vie, c'est votre plus grande richesse » le morigène-t-elle. Et de jeter, au baisser de rideau, la came sur laquelle elle s'est appuyée pour se vieillir pendant deux heures de spectacle. Une sacrée leçon de vie!

www.stadttheaterbern.ch

■ Valérie Lobsiger



LE FIL CONDUCTEUR D'UNE VIE D'ARTISTE

L'exposition « Paul Klee, sa vie, son œuvre, sa postérité » au Centre Paul Klee, jusqu'au 24 mai 2010

Qu'on le veuille ou non, la famille est bien le milieu le plus apte à encourager la créativité. On en assimile les impulsions sans s'en rendre compte. Ce qu'on en fera plus tard est une autre question. Paul Klee (1879-1940), lui, n'a hésité longuement qu'entre le violon, appris très tôt avec son père professeur de musique, et le dessin, auquel il a consacré des heures avec son grand-père, produisant des lignes infinies ainsi que des portraits de famille.

Une des sections de l'exposition s'intitule « La longue route vers le bon tableau ». Une fois le point final atteint, serait-il plus facile de mettre du sens dans une vie faite d'un long enchevêtrement de lignes ? Une vie à l'image de l'œuvre, sans cesse en mutation, à la recherche constante d'un

équilibre précaire, comme certains des personnages bras en l'air, que des flèches arbitrairement apposées ne calment pas, bien au contraire. Tels ces êtres mi-hommes, mi-poissons, insaisissables, ou ces plantes jouant avec des formes animales et qui, semblant se recomposer à tout instant, flottent à la fois dans l'air et dans l'eau. Telles ces constructions géométriques appartenant à différents plans de l'espace, sans haut ni bas. Une vie s'enrichissant à chaque pas d'une nouvelle forme d'expression.

Posant un regard neuf et intuitif sur son entourage et la nature, il en révèle au plus près la richesse intérieure au moyen de déformations graphiques. Paradoxalement, c'est au moment où il a l'intuition de sa mort prochaine (il souffre d'une sclérodémie depuis 1935), qu'il découvre un nouveau langage pictural de signes et crée intensivement (*Projet,*

Parc près de Lu, Insula dulcamara). C'est aussi à cette époque qu'il représente des humains en partance pour la « confrérie des anges ». Parce qu'il a su rester aussi proche que possible du chaos originel, son œuvre universelle touche et inspire encore.

Dans la section « audiothèque » au centre de l'exposition, on écoute un moment les œuvres des compositeurs que Paul Klee a influencés. Tout en reprenant des forces, on savoure la voix du ténor Hans-Jürg Rickenbacher chantant *Drei Lieder nach Christian Morgenstern*, d'Albert Moeschinger ou celle du baryton Laurent Naouri célébrant *Le travail du peintre* de Francis Poulenc. Ce faisant, on contemple les tableaux de voyage de Klee, qui avait besoin, comme tout un chacun, d'un décalage de temps pour assimiler ses impressions.

■ Valérie Lobsiger



LORETTE NOBÉCOURT OU L'INTERROGATION PAR ÉCRIT

Parmi les écrivains confirmés mais qui n'ont pas encore dit leur dernier ni même leur avant-dernier mot, Lorette Nobécourt occupe une place à part : étrangère à tout tapage médiatique, à toute forme d'exhibitionnisme publicitaire, ses écrits n'en ont pas moins une puissance corrosive qui ne laisse pas d'étonner. Au barbouillage criard et forcément éphémère, elle préfère depuis toujours le pouvoir destructeur - et, par conséquent, révélateur - d'un acide qu'elle ne cesse de raffiner dans le secret de son laboratoire.

Souvent rangée sous la rubrique de « l'autofiction », Lorette Nobécourt a, il est vrai, commencé par parler d'elle-même sans s'astreindre à la méticulosité d'un rapport de police. Comme le poète, elle a voulu nous dire « ni pour la pitié ni pour l'aide, ni comme on avouerait ses fautes »,

ce qui était essentiel pour elle, ce qui la bouleversait, ce qui à la fois l'empêchait de vivre et la faisait accéder à la conscience de l'Être. Mais, du coup, c'est à une étrange introspection qu'elle s'est livrée, puisque *La démangeaison*, son premier livre (paru en 1994, réédité en 2009) a pour unique sujet son propre corps, ravagé par un eczéma douloureux, handicapant et récidivant. Se souviendra-t-on, à la lecture de ce livre, de la phrase célèbre reprise par Paul Valéry, selon laquelle « ce que l'homme a de plus profond, c'est sa peau » ? Ou bien en déduisons-nous que la peau n'est que la surface où apparaissent des signes évoquant l'émotion, la souffrance, la douleur, tout ce qui est censé résider au plus profond de l'être humain ? Comme le papier de l'écrivain, en somme.

A l'autre bout chronologique de son

œuvre, Lorette Nobécourt semble avoir trouvé une sorte d'apaisement. Dans *L'usure des jours*, son dernier livre, paru en 2009, elle revient sur ses années de jeunesse et notamment son séjour à la Villa Médicis, qui a marqué un tournant dans la conception de ses projets littéraires. Et ce n'est pas parce qu'elle est désormais installée dans un village de la Drôme que la léthargie la guette : pour elle, plus que pour tout autre, écrire c'est demeurer vigilante à chaque instant, sans désespérer. Le 20 avril, à 20 h 15, elle sera à l'Alliance française de Berne (dans la salle de conférence de la Schulwarte) et sous le titre « En vivant, en écrivant », elle évoquera pour nous le sens qu'elle entend donner à sa démarche d'écrivain.

■ Valérie Lobsiger

MUSIQUE D'ÉGLISE

Tous les ve à 12 h 30 au temple du Saint-Esprit (pl. de la Gare): Cette série *Point d'orgue*, initiée en mars 2009, continue, vu le succès rencontré: une moyenne de 37 auditeurs pour chacun des 47 concerts déjà donnés. Elle montre la variété des sons pouvant être générée par un orgue. Chaque petit récital de 30 min sera donné par un organiste titulaire en ville de Berne ou dans la région.

Di 11 avril à 17 h au temple de Bümpliz: 23^e sérénade de Bümpliz, 6^e concert: Œuvres de J.S. Bach, W.A. Mozart, F. Mendelssohn, F. Liszt, L. Mettraux avec Alexander Dubach, violon et Erwin Messmer, orgue.

Di 18 avril à 17 h au temple de Petrus (Brunnadernstr. 47): *L'Art pour l'Art* par Noëlle Darbellay, violon, Olivier Darbellay, cor, Pierre-André Bovey, flûte et Hans Eugen Frischknecht, orgue.

Ve 23 avril à 20 h au temple de Nydegg: 3^e partie du *Clavier-Übung* (Exercice pour le clavier) de J.S. Bach, 1^{re} moitié par Thomas Leutenegger, orgue. Introduction à 19 h.

Sa 24 avril à 20 h au temple de Nydegg: 3^e partie du *Clavier-Übung* de J.S. Bach, 2^e moitié par Thomas Leutenegger, orgue. Introduction à 19 h.

Pour en savoir plus sur presque tous les concerts, donnés sur la place de Berne: www.konzerte-bern.ch.

CINÉMA DE PAUL

Les séances ont lieu à 19 h 30 dans la grande salle de la maison de paroisse de Paul (Freiestrasse 20). Le petit bar est ouvert dès 18 h 45, après la projection jusqu'à 22 h 30 environ. L'entrée est libre.

La série 2009/10 porte le titre **Unterwegs** (*En route*) et elle est consacrée aux films *Roadmovies* (détails voir *Courrier de Berne* 7/2009).

Je 29 avril: *Zu Fuss nach Santiago de Compostela* de Bruno Moll, 2007, 95 min, CH, en présence du réalisateur. Pour un public familial (dès 10 ans environ). Roman Weishaupt, du village grison de Degen, poursuit un grand but: il veut parcourir, en trois mois, le célèbre chemin de Saint-Jacques long de 2'300 km, conduisant à Saint-Jacques de Compostelle. En cours de route, il trouve beaucoup de temps pour philosopher et méditer et il vit intensément des moments de recueillement, de bonheur, mais aussi de frustrations... Un film léger sur pieds se déroulant sur une distance énorme avec un sympathique protagoniste, qui ne confond pas ses prestations de pèlerin avec l'illumination. Voici donc des impressions bienfaisantes contre la fébrilité, la loquacité et l'inattention.

Je 27 mai: *The Goddess of 1967* de Clara Law, 2000, 118 min, Hong-Kong / Australie. Une histoire rocambolesque pour un jeune Japonais qui cherche à acheter une voiture Citroën DS, dont il trouve un exemplaire de 1967 en Australie, où il tombe sur une fille aveugle de 17 ans au lieu de l'homme ayant annoncé par Internet la vente de la voiture... Commence un voyage à travers le continent australien. Un conte impressionnant, un rêve intense plein d'images.

CINÉMA LICHTSPIEL

Bahnstrasse 21 (Bern Mobil: ligne 11, terminus Güterbahnhof, ou lignes 13/14 arrêt Schlossmatte). Pour en savoir plus: www.lichtspiel.ch; pour demander à être mis sur la liste informatique de distribution du programme bimestriel: info@lichtspiel.ch. Le bar est ouvert dès 19 h. L'entrée au Lichtspiel est libre, une collecte a lieu après la projection.

Chaque **dimanche à 20 h:** présentation de films anciens sortis des archives, bar dès 19 h. Notre sélection pour le mois d'avril 2010:

Dans la série *Sortie du labo* (un film par mois): **ma 27 avril à 20 h:** *Neuchâtel – un canton en image 1910-1950*. Il s'agit, ici, d'un choix de films documentaires, de films publicitaires et de films d'amateur sur le canton de Neuchâtel: nous voyons le cyclone de 1926, la rencontre aéronautique des Eplatures en 1912, seulement trois ans après la traversée de la Manche par Louis Blériot ou la publicité faite par des firmes de renom comme Zénith, Tissot ou Suchard. Ce programme sans pareil est présenté par Aude Joseph et Roland Cosandey, auteur de la *Filmographie neuchâteloise*. Accompagnement musical au piano.

ECHO DU COMMERCE

La FAU *Fachverein Arbeit und Umwelt* (Association spécialisée Travail et Environnement) a publié, à fin 2009, une brochure *fair lädele in Bern* qui présente une vingtaine de commerces de Berne, qui œuvrent tous inlassablement pour un développement durable en faveur des Hommes et de la Nature. Certains sont déjà bien connus, d'autres méritent d'être découverts. Chaque commerce est présenté sur deux pages. La brochure est disponible dans tous les magasins présentés dans la brochure, dont le marché bio Hallerladen (Länggassstr. 30, www.hallerladen.ch), le magasin de référence en matière de thés Länggass-TEE Familie Lange AG (Länggassstr. 47, www.laengasstee.ch), le marché (bio) logique Vatter (Bärenpl. 2, www.vatter.ch). Format: 12,5 × 19 cm, prix 5 CHF. Editeur: FAU, Langmauerweg 12, 3011 Bern, www.fau.ch, T 031 972 16 16.

TRANSPORTS PUBLICS

Exposition – L'esthétique des plans de lignes en 34 tableaux de Barcelone à Zurich L'Union des transports publics (UTP) expose encore jusqu'au ve 16 avril, durant les heures usuelles de bureau du lu au ve, dans son siège, sis au Dählhölzliweg 12, des plans urbains de lignes schématiques, dont le premier fut réalisé par Harry Beck en 1933 pour le métro (*tube*) de Londres. Le plan urbain de Zurich ferme la marche, un

des plans les plus compliqués au niveau mondial quoique Zurich n'ait que 380'000 habitants. Le plan de Berne figure à l'exposition, ce qui permet une comparaison facile entre un réseau bien connu et des réseaux moins bien connus (en Suisse et à l'étranger).

Les plans sont suspendus dans les salles de réunion, la cage d'escalier et également dans certains bureaux, ce qui permet aussi de voir les collaborateurs de l'UTP à l'œuvre dans leur environnement quotidien.

Revue Tram

Tous les quatre mois paraît, depuis 2001, la revue spécialisée bilingue *Tram*. Elle est consacrée aux transports publics d'agglomération en Suisse. Les articles en français, consacrés à la Romandie, sont résumés en allemand, et les articles en allemand, consacrés à la Suisse alémanique, sont résumés en français; seuls les articles consacrés à des régions bilingues, comme le canton de Fribourg ou la ville de Bienne paraissent intégralement dans les deux langues.

L'actualité des réseaux occupe une grande partie de chaque numéro. Le canton de Berne (y compris la Ville des Ours) est toujours bien représenté. Des articles de fonds traitent d'un sujet d'actualité ou historique, comme, dans le dernier numéro 101, février-avril 2010, avec un article bilingue consacré à l'histoire du trolleybus à Bienne.

Cette revue est plaisante à lire: belle mise en page avec de nombreuses illustrations, la plupart en couleurs. De qualité professionnelle, elle est le fruit d'un réseau de correspondants bénévoles couvrant toute la Suisse. Deux rédacteurs en chef, également bénévoles, Eric Jordanis à Berne et Jean-Philippe Coppex à Genève, assurent la coordination.



Format 17 × 24 cm, 72 pages par numéro, ISSN 1422-5344. Prix par numéro: 7.50 CHF. Vente au numéro à Berne: librairie Sinwel (Lorrainstrasse 10), et dans certains kiosques de la gare, de la Spitalgasse et de la Marktgasse.

Abonnement: 1 an (4 n^{os}) 28 CHF, 2 ans (8 n^{os}) 52 CHF, ou 3 ans (12 n^{os}) 72 CHF. Pour ouvrir un abonnement, écrire à: Editions Endstation Ostring, Rue de la Servette 30 A, 1202 Genève. Courriel: redaction-romande@tram.ch.

■ Roland Kallmann



BASILIQUE DE LA STE TRINITÉ, TAUBENSTRASSE 6, BERNE

02.04. / 04.04. / 18.04.2010

Festival de l'orgue italien

(Orgue Marco Fratti, 2008)

VENDREDI SAINT 02.04.2010, 18.00

Roberto BALCONI, haute contre, Maurizio CROCI, orgue
Œuvres de Sweelinck, Stradella, Dowland, Byrd
Entrée libre, collecte (Prix indicatif: CHF 25.--)

DIMANCHE DE PÂQUES 04.04.2010, 09.30

Dans le cadre de la messe en langue française
Daniele BRAGETTI, flûte à bec, Maurizio CROCI, orgue
Œuvres de Cima, Selma y Salaverde, Ortiz

DIMANCHE 18.04.2010, 17.00

Gabriele CASSONE, trompette naturelle, Tomoko NAKAHARA, soprano, Antonio FRIGE, orgue
Œuvres de Fantini, Viadana, Gabrieli, Viviani, Frescobaldi, Falconiero, Carissimi, Melani
Entrée libre, collecte (Prix indicatif: CHF 25.--)

Association des amis des orgues de l'église de la Ste Trinité de Berne

Fitness – boxe

Entraînement pour enfants, dames et messieurs de tout âge.

Ecole Charly Bühler

(face à l'Hôtel Bellevue).

Gérant: Max Hebeisen
031 311 35 82



FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15,
www.unab.unibe.ch, jeudi de 14h15 à 16h00.

Semestre du printemps mars 2009

Jeudi 15 avril

Jeudi 22 avril

M. René Spalinger, chef d'orchestre et
conférencier, Lausanne

Anton Bruckner, « le ménestrel de Dieu » (Liszt)

*Ces deux conférences seront suivies d'un séminaire :
voir informations sur le site Internet*

www.unab.unibe.ch

Jeudi 29 avril

M. Michel Marthaler, Professeur aux Universités
de Lausanne et Genève

Alpes, Plateau, Jura : des différences malgré une
histoire géologique commune

Jeudi 6 mai

Mme Sylvie Jeanneret, Maître d'enseignement et de
recherche à l'Université de Fribourg

Rencontre avec l'écrivain Jacques-Etienne Bovard

Jeudi 20 mai

Mme Lucienne Hubler, Dr. ès lettres, Berne

Le général vaudois Jean de Sacconay (1646-1729):
comment concilier l'armée et la vie de famille ?

Contact: T 031 302 14 36

AMICALES

A3-EPFL

(Association des diplômés de l'EPFL)
Peter Keller, T 079 619 03 66
peter.keller@a3.epfl.ch
http://a3.epfl.ch/SEBern

Association des Français en Suisse
(AFS)

Mme M. Droux, T 034 422 71 67

**Association des Jurassiens de
l'extérieur, section de Berne**
Blaise Crevoisier, T 031 941 20 63

Association romande de Berne
Michel Schwob
michel.schwob@bluewin.ch

La Jurassienne de Berne
Jean Stöckli, T 031 972 59 49

La Romande de Berne
Bernard Mariaux, T 031 972 00 46 (P)

Patrie Vaudoise
Georges A. Ray, T 031 952 60 81
ge.ray@bluewin.ch

Société fribourgeoise de Berne
Louis Magnin, T 031 351 57 54

Société des Neuchâtelois à Berne
Hervé Huguenin, T 021 614 70 63
herve.huguenin@gmx.ch

Société valaisanne
Louis Andres
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

CULTURE & LOISIRS

Alliance française de Berne
Christa Renz, T 031 951 86 20

**Association des amis des orgues
de l'église de la Sainte-Trinité de
Berne**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

Cercle romand de bridge
Michèle von Werdt, T 031 381 64 14

**Club de randonnée et de ski de
fond de Berne** (CRF)
Jean-François Perrochet
http://home.datacomm.ch/crfberne

Groupe romand d'Ostermundigen
(jass et loisirs)
Paulette Schüpbach, T 031 931 90 10

**Kornhausbibliothek mit
Fachbibliothek für Gestaltung**
Section française
Kornhausplatz 18, 3011 Berne
Information, T 031 327 10 12
http://www.kornhausbibliotheken.ch
ma, me, ve 10h-19h,
je 10h-20h, sa 10h-16h

**Société jurassienne d'émulation,
section de Berne**
Francis Reusser, 2735 Malleray

Sophrologie Caycédienne
Gérard Caussignac, T 031 633 75 23 (B)
ou T 031 332 17 55 (P)
Elisabeth Jundt (cours en allemand),
T 031 331 81 25
Secrétariat, T 032 968 95 00

ECOLE & FORMATION CONTINUE

**Comité des parents de l'Ecole
cantonale de langue française**
(école publique, gratuite, ouverte aux
enfants romands ou francophones)
Jacqueline Sprenger, T 026 670 59 21

Ecole française de Berne (EFB)
conventionnée par l'Education nationale
française (réseau AEFÉ)
Langues: français, allemand et anglais,
de 3 à 16 ans
Mme Picquart, T 031 376 17 57
http://www.ecole-francaise-de-berne.ch

Société de l'Ecole de langue française
(SELF) Christine Lucas, T 031 941 02 66

**Université des Aînés de langue
française de Berne** (UNAB)
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

POLITIQUE & DIVERS

Fichier français de Berne
Elisabeth Kleiner,
T 031 901 12 66, F 031 901 18 03

Fondation Maison latine
(Forum foederativum)
T 031 560 00 00, F 031 560 00 01

**Groupe libéral-radical romand
de Berne et environs**
Ernest Grimaitre, T 031 371 15 03

Helvetia Latina
http://www.helvetia-latina.ch

RELIGION & CHEURS

**Chœur d'église de la Paroisse
française réformée**
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53

Chœur St-Grégoire
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

Eglise évangélique libre française
http://www.eelb.ch, T 031 974 07 10

Eglise française réformée de Berne
T 031 312 39 36 (lu-ve 9h - 11 h45)
T 031 312 39 48 Isabelle Harries
(me-ve 9h -11h45)
T 031 311 37 32 location CAP
(ma-je 9h-11h)
F 031 312 07 46
egliserferberne@bluewin.ch
www.paroisse.gkgbe.ch

**Groupe adventiste francophone
de Berne**
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27
marie-ange.bouvier@aidlr.org

**Paroisse catholique de langue
française de Berne**
T 031 381 34 16

Du 1^{er} avril au 30 avril 2010

Église française réformée de Berne



Zeughausgasse – (Le CAP, Predigergasse 3), case postale 285, 3000 Berne 7
Yvette Curty, secrétaire et Maria Gafner, diacre T 031 312 39 36 (9h à 11 h 45),
fax 031 312 07 46; Isabelle Harries, collaboratrice socio-diaconale T031 312 39 48
Sacristain/réservation des locaux: Hans Herren, T 031 311 37 32.
Pasteurs: Mireille Junod, T 031 351 25 15, mireille.junod@sunrise.ch et
Adrian M. Kerkhofen, T 031 056 441 82 23
Pour atteindre le pasteur de permanence: M 076 511 39 36
egliserferberne@bluewin.ch, www.paroisse.gkgbe.ch

« Services religieux »

Le dimanche à 10h à l'église française, Zeughausgasse (derrière le Kornhaus).
4ème dimanche du mois, culte du soir à 18h dans le chœur de l'église (pas de culte le
matin)

Semaine Sainte

Dimanche 28 mars, 10h, Culte des Rameaux, culte d'adieu du pasteur Jacques Lantz.
Participation du chœur, direction Brigitte Scholl, orgue: Benjamin Righetti.
Apéritif festif après le culte

Du lundi 29 mars au jeudi saint 1er avril à 18h dans le chœur de l'église: recueils
de la Passion. Lundi et jeudi avec des chorals extraits de la Passion selon St.Jean de
J.S. Bach chantés par un quatuor, orgue: Benjamin Righetti

Vendredi 2 avril, 10h: Culte de Vendredi Saint avec sainte cène.
Orgue: Benjamin Righetti

Dimanche 4 avril, 10h: Culte de Pâques avec sainte cène. Orgue: Benjamin Righetti.
Trompette: Jean-Jacques Schmid.
Premier culte célébré par notre nouveau pasteur Adrian Kerkhofen

Dimanche 18 avril, 10h: avec la présence de l'ACAT

Dimanche 15 avril, 18h, Culte du soir avec la participation du Chœur Yaroslav, chants
orthodoxes, direction Yan Greppin

QUELQUES RENDEZ-VOUS

EDWARD BURNE-JONES - LE PARADIS TERRESTRE. Ce printemps, le Musée des beaux-arts de Berne sera tout entier placé sous le signe du peintre et dessinateur londonien Edward Burne-Jones (1833-1898). L'imposante exposition monographique que le musée consacre à ce principal représentant d'un art victorien tardif sera la première à lui être dédiée en Suisse. Elle rassemblera une centaine d'œuvres constituée de peintures, de dessins, de meubles et de vitraux de ce maître fascinant du symbolisme anglais. Exposition jusqu'au 25 juillet 2010. Musée des beaux-arts, Hodlerstrasse 8-12, Berne. T 031 328 09 55. www.kunstmuseumbern.ch

BERN NEW BERN. Ville fille de Berne en Suisse, New Bern en Caroline du Nord fête ses 300 ans en 2010. L'association New Bern 300th Anniversary a décidé de célébrer l'anniversaire de la plus ancienne fondation suisse aux USA avec une exposition au Musée historique de Berne. Le public peut suivre, en onze étapes, l'histoire de New Bern. La thématique aborde, entre autres, l'émigration bernoise au XVIII^e siècle

et le destin du fondateur de la ville, Christophe de Grafenried. Exposition jusqu'au 16 mai 2010. Musée historique de Berne, Helvetiaplatz 5, Berne. T 031 350 77 11. www.bhm.ch

LE MONDE ANTIQUE SUR LES MONNAIES. Le Musée historique de Berne présente dans sa nouvelle exposition les plus belles pièces de sa collection numismatique. Le musée possède l'une des plus riches palettes de monnaies antiques de Suisse. Types et légendes forment le noyau de l'exposition qui y puise de nombreux éléments racontant la vie du monde antique. Exposition jusqu'au 16 mai 2010. Musée historique de Berne, Helvetiaplatz 5, Berne. T 031 350 77 11. www.bhm.ch

LA RUMEUR – UN PHÉNOMÈNE FASCINANT. Là où les gens communiquent, la rumeur finit tôt ou tard par surgir. On la rencontre un peu partout: au club de sport, au bureau ou dans la salle du parlement. Le Musée de la communication consacre une exposition temporaire au phénomène de la rumeur jusqu'au 4 juillet 2010. Musée de la communication, Helvetiastrasse 16, Berne. T 031 357 55 55. www.mfk.ch

CHAMBRES LIBRES. Le Musée alpin suisse à Berne a créé un hôtel imaginaire pour l'exposition temporaire «Chambres libres». Dans le couloir de l'hôtel, des photos historiques racontent le passé riche en traditions du tourisme alpin en Suisse. Dans les chambres, des modèles architecturaux, des interviews et des photos donnent vie aux projets de construction touristiques prévus ou réalisés, classiques ou innovants. Prolongation jusqu'au 22 août 2010. www.alpinesmuseum.ch

favorisez nos annonceurs



bühler ag
Le reflet de votre style de vie

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3-5, 3006 Berne
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99
info@buehler-kuechen.ch
www.buehler-kuechen.ch



PARFUMERIE SPIESS
Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3001 Bern · Tel. 031 311 43 44 · Fax 031 312 38 46
Kosmetik-Institut · Tel. 031 312 06 05 · parfumerie.spiess@bluewin.ch

Courrier de Berne

Organe de l'Association romande de Berne et périodique d'information

Prochaine parution: vendredi 30 avril 2010
Dernier délai de rédaction: mardi 13 avril 2010

Rédaction
Christine Werlé, Roland Kallmann, Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann, Lucienne Hubler, Pierre Clavel.
Courriel: redaction.cdb@arb-cdb.ch

Administration et annonces
Administration: admin.cdb@arb-cdb.ch
Annonces: annonces.cdb@arb-cdb.ch
T 031 931 99 31

Adresse rédaction
Courrier de Berne, cp 5772, 3001 Berne
redaction.cdb@arb-cdb.ch

Adresse administration
Association romande de Berne, 3000 Berne
Abonnement annuel: CHF 35.-

Mise en pages:
André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

Impression et expédition
Länggass Druck AG
Länggassstrasse 65, Postfach 726, 3000 Berne 9
ISSN: 1422-5689

Site internet: www.arb-cdb.ch